

eMatins powered by AGES

Presanctified Liturgy

on Friday Evening

for Saturday, March 23, 2019

**Triodion - On Friday of the Second Week
at Vespers**

**Menaion - March 23
Memory St. Nikon and his 199 Disciples**

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Τριώδιον

Τῇ Παρασκευῇ Β' Ἑβδομάδος εἰς τὸν Ἑσπερινόν.

Ἦχος α'. Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας

Μηναῖον - ΤΗ ΚΓ' ΜΑΡΤΙΟΥ

Μνήμη τοῦ Ὁσίου πατρὸς ἡμῶν Νίκωνος καὶ τῶν αὐτοῦ Μαθητῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα ἑννέα.

ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΗ
Τῇ Παρασκευῇ Ἑσπέρας
Β' Ἑβδομάδος 2019

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου· πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε.

Τοῦ Τριωδίου.

Στιχηρὸν Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, νῦν ἡμέρα σωτηρίας· ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου, ἐπίσκεψαί μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φορτίον τῶν ἀνομιῶν μου, ἄνες μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

Νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, νῦν ἡμέρα σωτηρίας· ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου,

Triodion

On Friday of the Second Week at Vespers

Mode 1. On Friday Evening

Menaion - March 23

Memory of our Devout Father Nikon and his 199 Disciples

PRESANCTIFIED
On Friday Evening of the Second Week 2019

CHOIR

Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear me. Give heed to the voice of my supplication when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You as incense, the lifting up of my hands as the evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

From the Triodion.

Sticheron Idiomelon. Mode 4.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord. [SAAS]

Now is the acceptable time; now is the day of salvation. O Lord, in the abundance of your mercy, visit my soul, and remove the heavy burden of my iniquities, as the only One who loves humanity. [SD]

The righteous shall wait for me, until You reward me. [SAAS]

Now is the acceptable time; now is the day of salvation. O Lord, in the abundance

ἐπίσκεψαί μου τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ φορτίον
τῶν ἀνομιῶν μου, ἄνες μόνε Φιλάνθρωπε.

Μαρτυρικά.

Ἦχος α'.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Τῇ πρεσβείᾳ Κύριε, πάντων τῶν Ἀγίων,
καὶ τῆς Θεοτόκου, τὴν σὴν εἰρήνην δὸς ἡμῖν,
καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος οἰκτίρμων.

Ἦχος α'.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς
τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

Ἦ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία, Ἅγιοι,
τῶν δαιμόνων κατέπηξε τὴν δύναμιν, καὶ
τῆς πλάνης τοὺς ἀνθρώπους ἠλευθέρωσε·
διὸ καὶ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμνόμενοι
ἐκράζετε· Γενέσθω Κύριε, ἡ θυσία τῶν
ψυχῶν ἡμῶν, εὐπρόσδεκτος ἐνώπιόν σου,
ὅτι σὲ ποθήσαντες, κατεφρονήσαμεν τῆς
προσκαίρου ζωῆς φιλάνθρωπε.

Ἦχος α'.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστιν.

Ὡ τῆς καλῆς ὑμῶν πραγματείας
Ἅγιοι! ὅτι αἵματα ἐδώκατε καὶ οὐρανούς
ἐκληρονομήσατε, καὶ πρὸς καιρὸν
πειρασθέντες, αἰωνίως ἀγάλλεσθε, ὄντως
καλὸν ὑμῶν τὸ ἐμπόρευμα! Φθαρτὰ γὰρ
καταλιπόντες, τὰ ἄφθαρτα ἀπελάβετε,
καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμνεῖτε
ἀπαύστως Τριάδα ὁμοούσιον.

of your mercy, visit my soul, and remove the
heavy burden of my iniquities, as the only
One who loves humanity. [SD]

For the Martyrs.

Mode 1.

*Out of the depths I have cried to You, O Lord;
O Lord, hear my voice. [SAAS]*

By the intercessions of all Your Saints and
the Theotokos, grant us Your peace and have
mercy on us, O only compassionate Lord. [SD]

Mode 1.

*Let Your ears be attentive to the voice of my
supplication. [SAAS]*

Saints, your confession of faith in the
arena disconcerted the power of the demons,
and it freed the people from delusion. And so
you cried aloud as you were beheaded: Let
the sacrifice of our souls be acceptable before
You, O Master; for, in longing for You, O
Lover of man, we have despised this temporal
life. [SD]

Mode 1.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. [SAAS]*

Oh, what an excellent transaction you
made, O Saints! For you invested blood and
inherited the heavens. Temporarily tested,
you rejoice eternally. Good indeed was
your enterprise! For by relinquishing things
corruptible, you received in return things that
perish not. And now exulting with the Angels
you endlessly extol the consubstantial Trinity.

[SD]

Ἦχος α'. Αντόμελον.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἠλπίσεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Πανεύφημοι μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ
κατέκρυψεν, ἀλλ' οὐρανὸς ὑπεδέξατο, ὑμῖν
ἡνοίγησαν, Παραδείσου πύλαι, καὶ ἐντὸς
γενόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε,
Χριστῷ πρεσβεύοντες, δωρηθῆναι ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Στιχηρὰ τοῦ Μηναίου.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσι.

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Ἡδονὰς τὰς τοῦ σώματος, καὶ σαρκὸς τὸ
δυσήνιον, τῷ κημῷ μακάριε καθυπέταξας,
τὰς ἐγκρατείας ἐν χάριτι, νικήσας ὡς
ἄριστος, πανοπλίαν τοῦ ἐχθροῦ, τῇ δυνάμει
τοῦ Πνεύματος· ὅθεν γέγονας ποδηγὸς
μοναζόντων ἐπομένων, τῷ πανσόφῳ σου
καὶ θείῳ Νίκων κηρύγματι πάντοτε.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ἡδονὰς τὰς τοῦ σώματος, καὶ σαρκὸς τὸ
δυσήνιον, τῷ κημῷ μακάριε καθυπέταξας,
τὰς ἐγκρατείας ἐν χάριτι, νικήσας ὡς
ἄριστος, πανοπλίαν τοῦ ἐχθροῦ, τῇ δυνάμει
τοῦ Πνεύματος· ὅθεν γέγονας ποδηγὸς
μοναζόντων ἐπομένων, τῷ πανσόφῳ σου
καὶ θείῳ Νίκων κηρύγματι πάντοτε.

Mode 1. Automelon.

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. [SAAS]*

O Martyrs, extolled in all the world, *
you were not concealed by earth, * but rather
heaven admitted you. The gates of Paradise
* unto you were opened. * Having gone
within, you now * enjoy the tree of life, and
you intercede with Christ on our behalf, *
supplicating that surpassing peace * and great
mercy * be upon our souls bestowed. [SD]

Stichera from the Menaion.

From Menaion - -

Mode 4. N/M (To a brave one.)

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. [SAAS]*

Using abstinence as a bridle, you
curbed the pleasures of the body / and the
disobedience of the flesh, blessed one. /
Courageous, you vanquished the full armor
of the enemy / by the power of the Spirit. /
Therefore you were a leader of monastics //
who ever followed your most wise and divine
preaching, Nikon. [OCA]

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption; and He shall redeem
Israel from all his transgressions. [SAAS]*

Using abstinence as a bridle, you
curbed the pleasures of the body / and the
disobedience of the flesh, blessed one. /
Courageous, you vanquished the full armor
of the enemy / by the power of the Spirit. /
Therefore you were a leader of monastics //
who ever followed your most wise and divine
preaching, Nikon. [OCA]

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Αναλάμψας ὡς ἥλιος, ἐξ Ἑφᾶς
Πανόλβιε, οἰκουμένην ἅπασαν
κατεφώτισας, τῇ τῶν θαυμάτων
λαμπρότητι, χορὸν ἐπαγόμενος, ὡς
ἀστέρων φαεινῶν, ὁπαδῶν, μεθ' ὧν
ἤθλησας, καρτερώτατα, διὰ ξίφους
τμηθέντες, καὶ εἰς χεῖρας, τοῦ παντάνακτος
Δεσπότη, ὑμῶν τὰ πνεύματα θέμενοι.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Οὐ λιμὸς οὐδὲ κίνδυνος, οὐ γυμνότης οὐ
μάστιγες, οὐχ ὁ βιαιώτατος ὄντως θάνατος,
ὑμᾶς ἀγάπης ἐχώρισε, Χριστοῦ ἀξιάγαστοι,
ἀλλ' ὡς ἄρνες εἰς σφαγὴν, τῷ ποιμένι
ἐπόμενοι, ἐκ τῆς δύσεως, πρὸς ἀνέσπερον
λῆξιν οὐρανίου, Βασιλείας, Ἀθλοφόροι,
στεφανηφόροι ἐφθάσατε.

Δόξα. **Νεκρώσιμον.**
Ἦχος α'.

Ποία τοῦ βίου τρυφή διαμένει λύπης
ἀμέτοχος; ποία δόξα ἔστηκεν ἐπὶ γῆς
ἀμετάθετος; πάντα σκιᾶς ἀσθενέστερα,
πάντα ὀνείρων ἀπατηλότερα, μία ῥοπή, καὶ
ταῦτα πάντα θάνατος διαδέχεται. Ἀλλ' ἐν
τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου, καὶ τῷ
γλυκασμῷ τῆς σῆς ὠραιότητος, οὓς ἐξελέξω
ἀνάπαυσον ὡς φιλόανθρωπος.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Ἦχος α'.**

Τὸ α' Θεοτοκίον τοῦ Ἦχου.

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ
ἀνθρώπων σπαρεῖσαν, καὶ τὸν Δεσπότην

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. [SAAS]*

You shone forth from the east like the
sun,/ most glorious one,/ bringing light to the
whole world with the radiance of miracles,/
guiding the choir of your brilliant disciples
like a star!/ Together with them you suffered
in might./ You were beheaded by the sword, //
placing your souls in the hands of the King
and Master of all. [OCA]

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. [SAAS]*

Neither hunger nor tribulation, truly
wondrous ones,/ nor nakedness nor wounds/
nor the necessity of a violent death/ were
able to separate you from the love of God!/
Crown-bearing athletes,/ following the
Shepherd like sheep led to the slaughter, //
from the sunset you reached the unending
rest of the heavenly Kingdom! [OCA]

Glory. **For the Dead.**
Mode 1.

Which of life's pleasures remains free of
sorrow? Which earthly glory is permanent?
All this is fainter than a shadow, all more
illusory than a dream. In a single moment,
death succeeds them all. O Christ, grant
rest to those whom You have taken, in the
light of Your face and in the sweetness of
Your handsomeness, as the One who loves
humanity. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Mode 1.**

The First Theotokion of the Mode.

Let us praise Mary the Virgin, glory of
all the world. Born of human parents, she

τεκοῦσαν, τὴν ἐπουράνιον πύλην,
 ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον, τῶν
 Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ
 ἐγκαλλώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη,
 οὐρανὸς καὶ ναὸς τῆς Θεότητος, αὕτη τὸ
 μεσότοιχον τῆς ἔχθρας καθελοῦσα, εἰρήνην
 ἀντεισῆξε, καὶ τὸ βασίλειον ἠνέωξε. Ταύτην
 οὖν κατέχοντες τῆς Πίστεως τὴν ἄγκυραν,
 ὑπέρμαχον ἔχομεν τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα
 Κύριον. Θαρσεῖτω τοίνυν, θαρσεῖτω λαὸς
 τοῦ Θεοῦ· καὶ γὰρ αὐτός πολεμήσει, τοὺς
 ἐχθροὺς ὡς παντοδύναμος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
 Πατρός, οὐρανόιου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
 Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
 ἰδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
 Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
 πᾶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
 Υἱὲ Θεοῦ, ζωὴν ὁ διδούς· * διὸ ὁ κόσμος σὲ
 δοξάζει.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐσπέρας...

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος δ'.

Ψαλμὸς ΛΘ' (39).

Τὸ ἔλεός σου, Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου.

Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον.

Γενέσεως τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

gave birth to the Lord, and is the doorway to
 heaven. The adornment of the faithful, she
 is hymned by the angelic hosts. For she has
 been shown to be heaven and the temple of
 the Godhead. She is the one who, breaking
 down the wall of enmity, ushered in peace
 and threw open the Kingdom. With her as the
 anchor of our faith, we have a defender in the
 Lord, to whom she gave birth. Take courage,
 therefore, people of God, take courage; for he,
 the Almighty, will defeat your enemies. [HC]

DEACON

Wisdom. Arise.

READER

Gladsome light of holy glory of the holy,
 blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
 Christ: arriving at the hour of sunset and
 having seen the evening light, we praise the
 Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
 for You to be praised at all times with happy
 voices, O Son of God and Giver of life; * and
 therefore the world glorifies You.

The Readings

PRIEST

The evening...

From Triodion ---

READER

Prokeimenon. Mode 4.

Psalm 39 (40).

O Lord, may Your mercy and Your truth
 take hold of me.

I waited patiently for the Lord. [SAAS]

The reading is from the book of Genesis.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ. Ε', 32 - Ζ', 8

Νῶε ἦν ἐτῶν πεντακοσίων, καὶ ἐγέννησε Νῶε τρεῖς υἱούς, τὸν Σήμ, τὸν Χάμ, καὶ τὸν Ἰάφεθ. Καὶ ἐγένετο, ἥνικα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς. Ἰδόντες δὲ οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ εἰσιν, ἔλαβον ἑαυτοῖς γυναῖκας ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξελέξαντο. Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεός· Οὐ μὴ καταμείνῃ τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα, διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας· ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν, ἑκατὸν εἴκοσιν ἔτη. Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις, καὶ μετ' ἐκεῖνο, ὥς ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐγεννῶσαν ἑαυτοῖς· ἐκεῖνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἀπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι οἱ ὀνομαστοί. Ἰδὼν δὲ Κύριος ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ πᾶς τις διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ πάσας τὰς ἡμέρας· καὶ ἐνεθυμήθη ὁ Θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ διενόηθη, καὶ εἶπεν· Ἀπαλείψω τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα, ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως τῶν πετεινῶν τοῦ Οὐρανοῦ, ὅτι μετεμελήθην, ὅτι ἐποίησα αὐτούς· Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ.

Προκείμενον. ᾠχος πλ. β'.

Ψαλμὸς Μ' (40).

Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με.

Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχόν.

(ἐμμελῶς)

READER

5:32, 6:1-8

And Noah was five hundred years old, and he begot Shem, Ham, and Japheth. Now it came to pass that men began to exist in great numbers on the earth, and daughters were born to them. So when the sons of God saw the daughters of men were beautiful, they took wives for themselves of all they chose. Then the Lord God said, "My Spirit shall not remain with these people forever, for they are flesh. So their days shall be one hundred and twenty years." Now there were giants on the earth in those days, and also afterward, when the sons of God came in to the daughters of men and they bore children to them. Those were the mighty men of old, men of renown. Then the Lord God saw man's wickedness, that it was great in the earth, and every intent of the thoughts within his heart was only evil continually. So God was grieved that He had made man on the earth, and He thought this over. Then God said, "I will blot out man whom I created from the face of the earth, from man to cattle, and from the creeping things to the birds of heaven, for I am grieved I made them." But Noah found grace in the presence of the Lord God. [SAAS]

Prokeimenon. Mode pl. 2.

Psalms 40 (41).

O Lord, I said, "Have mercy on me."

Blessed is he who understands the poor. [SAAS]

(sung)

Κέλευσον.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Φῶς Χριστοῦ φαίνει πᾶσι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κεφ Ζ', 20 - Ζ', 1

Υἱέ, φύλασσε νόμους πατρός σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμούς μητρός σου, ἄφαψαι δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σῇ ψυχῇ διαπαντός, καὶ ἐγκλοίωσαι περὶ σῶ τραχήλῳ. Ἦνίκα ἂν περιπατῇς, ἐπάγου αὐτήν, καὶ μετὰ σοῦ ἔστω, ὥς δ' ἂν καθεύδῃς, φυλασσέτω σε, ἵνα ἐγειρομένῳ συλλαλῇ σοι. Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ φῶς, καὶ ὁδὸς ζωῆς, καὶ ἔλεγχος, καὶ παιδεία, τοῦ διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου, καὶ ἀπὸ διαβολῆς γλώσσης ἀλλοτρίας. Υἱέ, μὴ σε νικήσῃ κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῆς σοῖς ὀφθαλμοῖς, μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων· τιμὴ γὰρ πόρνῃς, ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ ἀνδρῶν τιμίας ψυχὰς ἀγρεύει. Ἀποδῆσαι τις πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει; Ἡ περιπατήσῃ τις ἐπ' ἀνθρώκων πυρός, τοὺς δὲ πόδας οὐ κατακαύσει; Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς γυναῖκα ὑπάνδρον, οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ ἀπτόμενος αὐτῆς. Οὐ θαυμαστόν, ἐὰν ἀλῶ τις κλέπτων· κλέπτει γάρ, ἵνα ἐμπλήσῃ ψυχὴν πεινῶσαν, ἐὰν δὲ ἀλῶ, ἀποτίσῃ ἐπταπλάσια, καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δούς, ῥύσεται ἑαυτόν. ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἐνδειαν φρενῶν, ἀπώλειαν

Command!

PRIEST

Wisdom. Arise. The light of Christ shines upon all.

READER

The reading is from the Proverbs of Solomon.

PRIEST

Wisdom. Let us be attentive.

READER

6:24-35, 7:1-2

My son, guard the laws of your father, and do not depart from the rules of your mother. But fasten them to your soul continually and wear them as a collar upon your neck. When you walk about, bring along this commandment and let it be with you; and as you sleep, let it guard you, that when you arise, it may speak to you. For a commandment of law is a lamp and a light, and the way of life is reproof and instruction, that you may keep yourself from a married woman and from the slanderous tongue of a strange woman. Do not let the desire of beauty conquer you; neither be caught by her eyes, nor captivated by her eyelids; for the value of a prostitute is only one loaf, and such a woman hunts for the precious souls of men. Shall anyone bind fire to his bosom and his garments not burn? Or will anyone walk about on coals of fire and not burn his feet? Likewise is the one who goes in to a married woman; he shall not be guiltless, nor any who touch her. It is not surprising if anyone who steals is caught, for he steals that he may fill his hungry soul; but if he is caught, he will repay sevenfold, and by giving all his goods,

τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται, ὁδύνας τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει, τό τε ὄνειδος αὐτοῦ οὐκ ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. Μεστὸς γὰρ ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, οὐκ ἀνταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου τὴν ἔχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων. Υἱέ, φύλασσε ἐμοὺς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντολὰς κρύψον παρὰ σεαυτῷ. Υἱέ, τίμα τὸν Κύριον, καὶ ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ, μὴ φοβοῦ ἄλλον.

he shall deliver himself. But the adulterer through his lack of discernment obtains the destruction of his soul; he bears both pain and dishonor, and his disgrace will not be wiped away forever. For the anger of her husband is full of jealousy; he will not spare in the day of judgment; he will not take any ransom in exchange for his hatred, nor will he be reconciled by many gifts. My son, guard my words, and hide my commandments within yourself; my son, honor the Lord, and you shall be strong, and fear none other but Him.

[SAAS]

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)

(Go back to the Presanctified Liturgy booklet.)